

# La hora de hablar. Hacia una competencia comunicativa. Когато говорим на испански. Относно комуникативната компетентност

*Ana del Río, Milena Popova*

Софийски университет „Св. Климент Охридски“ (България)

*Ana del Río, Milena Popova*

Sofia University “St. Kliment Ohridski” (Bulgaria)

Ana del Río, Milena Popova. *A la hora de hablar. Hacia una competencia comunicativa. Tercera edición.* София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2023, 272 с. ISBN 978-954-07-5629-5

Предложената за рецензия книга *A la hora de hablar. Hacia una competencia comunicativa* е третото издание на учебник, задължителен за часовете по разговор на студентите от специалността „Испанска филология“. Целта на този учебник, свършено нов като замисъл, е да разшири комуникативната компетентност на учащите се и да стимулира формирането у тях на устойчиви комуникативно-речеви навици, които да улеснят адекватното общуване на испански език. В центъра на вниманието се оказват преодоляването на езиковата бариера, системното и последователно изграждане на активното умение говорене в контекста на постиженията на съвременната прагматична теория.

Теоретичната обосновка на избора от авторите комуникативен подход се базира на дефиницията и класификацията на речевите актове, представени в концепцията на Дж. Сърл, чийто динамичен характер откроява връзката между думите и комуникативните действия, което се оказва особено ефективно при анализа на езика в условията на реално функциониране. Въз основа на такива видове речеви актове, като *констативни, директивни, комисивни, експресивни* и др., се осъществява структурирането на текста на учебника и

разпределението на информацията по глави. Важно е да се отбележи обаче, че А. дел Рио и М. Попова въвеждат известни промени в класификацията на американския учен, обусловени от дидактичната насоченост на материала. Така например те обособяват глава, която включва списък и социолингвистичен коментар на най-често срещаните стереотипни формули, представени в речеве актове от различен тип. От друга страна, директивните и комисивните речеве актове, ориентирани към осъществяването на определени действия, са събрани в една глава и т.н.

За първи път организационното ядро на материала за часовете по разговор не се свежда до определени теми и граматични категории, а съдържа комуникативни функции, групирани по глави според споменатата класификация. Предлагат се формални и неформални варианти за осъществяването на тези функции. Техният списък е селектиран от книгата *Repertorio de funciones comunicativas del español* („Репертоар на комуникативните функции в испанския език“), колективен труд на четирима испански изследователи – М. Х. Хелаберт, М. Ерера, Е. Мартинел и Ф. Мартинел.

Приносният характер на концепцията на рецензирания учебник се състои в това, че авторите не се ограничават с изброяването на комуникативните функции, а разработват методическа основа за усвояването и реализирането им. Съответните списъци с речеве актове се надграждат с три вида упражнения, градиращи според различната степен на трудност: идентификация, възпроизвеждане, свободна и креативна употреба на съответните изрази. За първи път часовете по разговор се структурират и систематизират въз основа на комуникативни задачи, максимално приближени до спецификата на езиковото общуване, а граматиката и лексиката остават на втори план. Не се отварят скоби, не се спрягат глаголи и наизустяват думи въвн от контекста, а се създават навици за реализация на определени речеве актове в конкретни комуникативни ситуации по начин, сходен с носителите на езика.

Друг елемент на надграждане е свързан с идеята на А. дел Рио и М. Попова да изведат на преден план и да анализират съотношението на експлицитната и имплицитната информация в процеса на общуване, да изследват пресупозиционната основа на изказа и прагматичните измерения на контекста. Например в испанския език репликата ¡No hay derecho! (букв. няма право) изразява речевия акт възмущение. В българския език се използва изразът „Това на нищо не прилича!“ (букв. Esto no se parece a nada). Очевидно е, че за намирането на функционален еквивалент не е достатъчно да се знаят съответните думи и граматични правила. Адекватният превод зависи от комуникативната функция на изказа. Последната се откроява и при превръщането на пряка в непряка реч. Ето защо и в двата езика горепосочените изрази се предават в непряка реч с глагола „възмущавам се“.

Особено внимание в учебника се отделя и на изразяването на субективна оценка, физически и емоционални състояния, експресивни сравнения и конотации. Фокусът върху субективния аспект на езиковото функциониране отразява релевантните характеристики на разговорния език. През призмата на комуникативната функция на изказите се анализира употребата на фразеологизми, граматични категории, конектори, прагматични частици и др. Извеждат се различни модели на взаимодействие на текста и контекста, които улесняват свободното изразяване на испански в часовете по разговор. Системната и последователна организация на материала е съчетана с използването на хумористични текстове и забавни задачи, ориентирани към игровото начало при овладяването на испанския език, към фантазията, въображението и креативността на студентите.

В заключение трябва да отбележим, че рецензията на учебника е нагледна илюстрация за скъсяването на дистанцията между теорията и практиката, за плодотворното сътрудничество между преподавател по теоретичен синтаксис и носител на езика. Адекватното прилагане на съвременните постижения на прагматичната теория в методиката и практиката на чуждоезиковото обучение пести време и енергия, позволява да се ограничи произволният избор на материали за часовете по разговор, да се систематизират критериите за оценяване. Подобен подход позволява също така да се осмислят в дълбочина и разграничат тънките нюанси на езикова употреба. Максималното приближаване на общуването в часовете по разговор до реалната комуникация позволява на студентите да разширят комуникативната си компетентност, да преодолеят езиковата бариера и не само свободно да се изразяват на испански език, но и да получават удоволствие от това. Препоръчвам книгата на изучаващите испански език, които искат да общуват пълноценно с носителите на езика.

**Проф. д-р Людмила Илиева**

[ludmila.ilieva@gmail.com](mailto:ludmila.ilieva@gmail.com)

Софийски университет „Св. Климент Охридски“

бул. „Цар Освободител“ 15, София 1504

България

**Prof. Ludmila Ilieva, PhD**

[ludmila.ilieva@gmail.com](mailto:ludmila.ilieva@gmail.com)

Sofia University “St. Kliment Ohridski”

15 Tzar Osvoboditel Blvd., Sofia 1504

Bulgaria